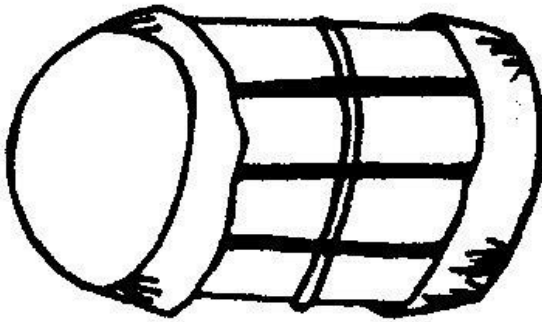


“Ajajat”

“Ajbaj”





**“Ajajat”**  
**“Ajbaj”**

*Enigmes*  
Riddles

*Rédigé par Souleyman Abakar,*  
*illustré par Maggi Jory*

Written by Souleyman Abakar,  
illustrated by Maggi Jory

SIL Tchad  
B.P. 4214, N'Djamena, TCHAD  
2015

*Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assoungba et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental*

Language: Massalit, spoken in Chad in the Assoungba prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

*Genre: Culturel*

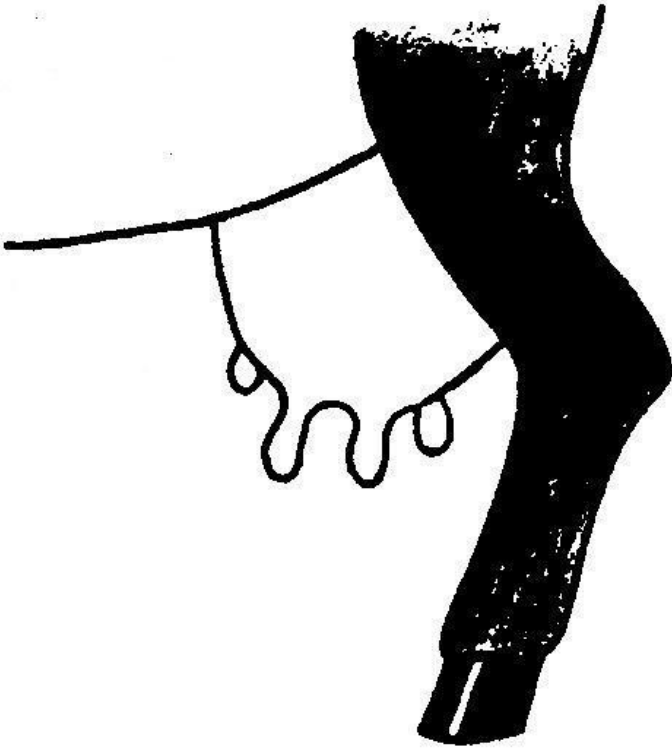
Genre: Cultural

© 1996, 2010 , 2015 SIL Tchad

3<sup>ème</sup> édition: 300 exemplaires / 300 copies

(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)

Kimiņ kâli as lo  
kodoka tîlem  
saa waņe.



De tañ angun ye.

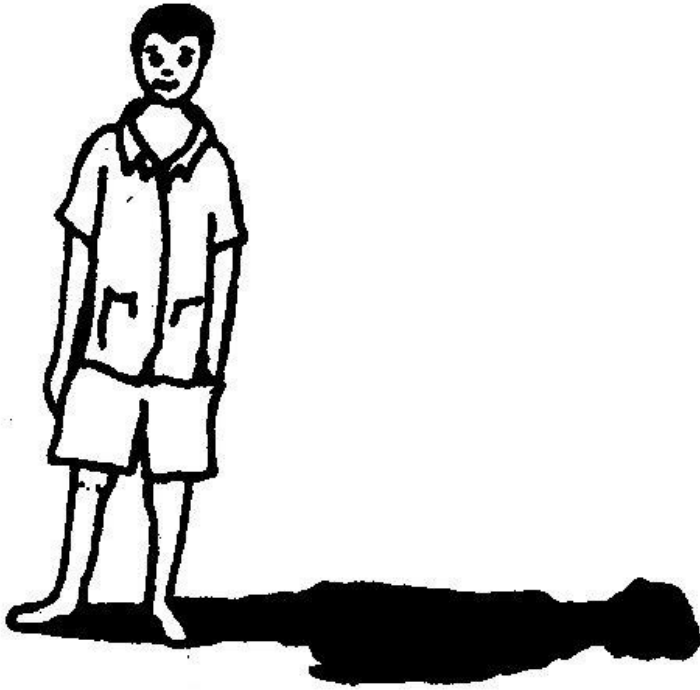
Lîngi tâbubom  
taya.



Akiᅇᅇgi ye.

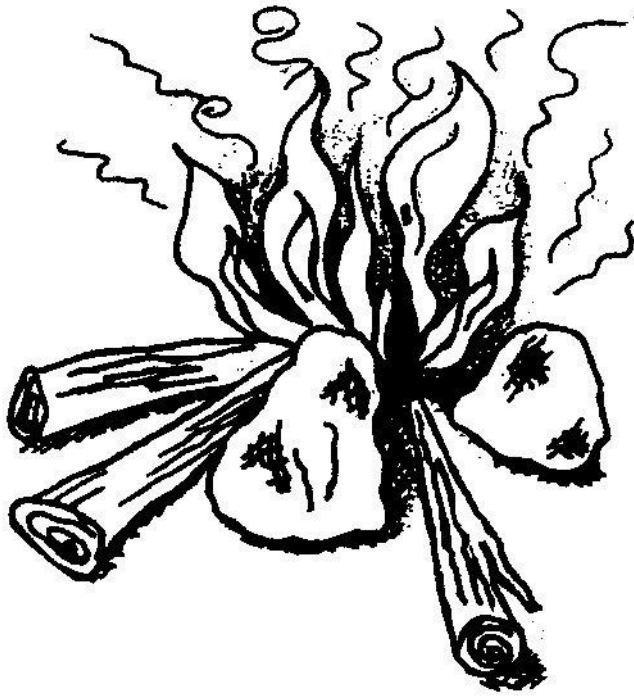


Ambuḡana molok  
kiye-de ande,  
yagu saḡan  
awucucinde.



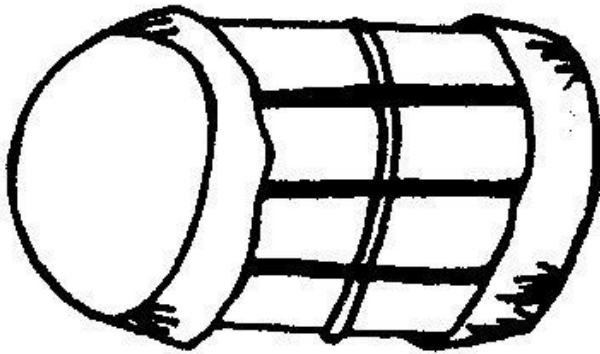
Ânjuro ye.

Aserre yagu saŋan  
âybinnde.



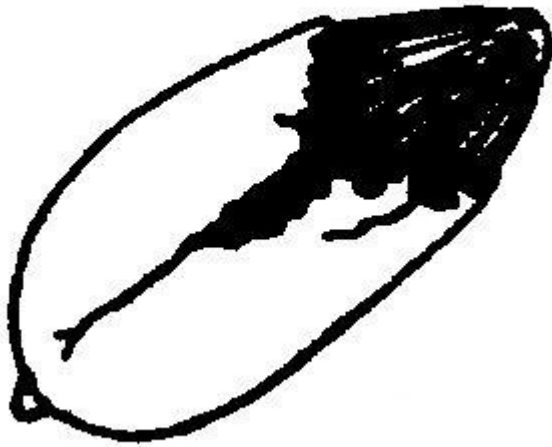
Wasi ye.

Kûᅅgurunᅅ! gindaa  
njûr.



Gangan te.

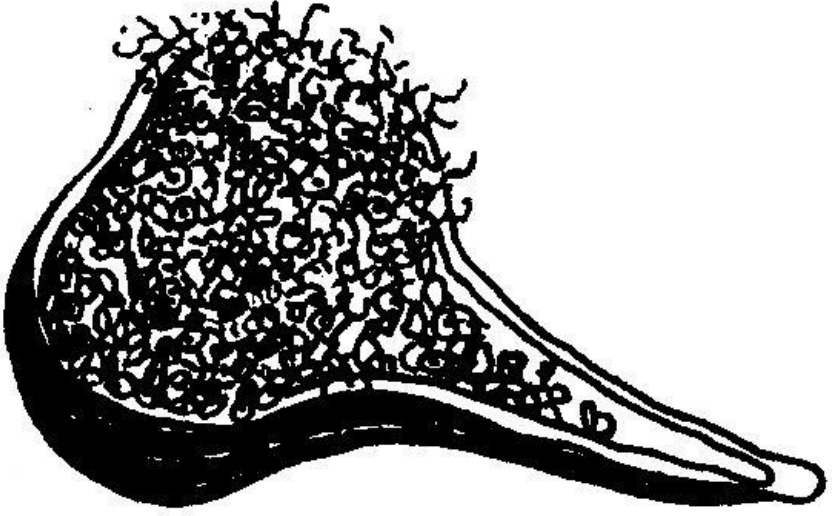
Aram dîri molok  
târu kûbukko  
tudana.



Ginda ye.

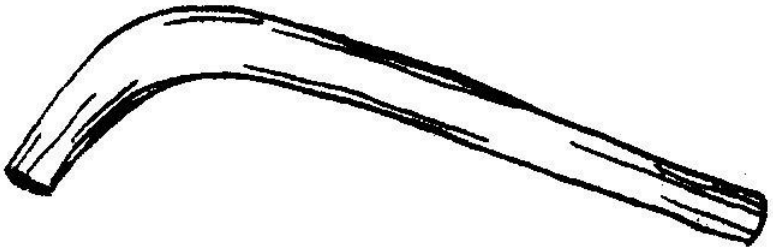


Kanji kamba  
dortola, kâmarî  
ganim tibilaye.



Surmbani ye.

Hâbuto mbe  
ujim taye-ken  
fît tigende.



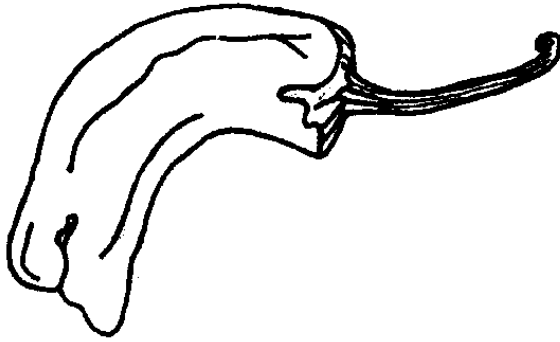
Belle ye.

“Bûr!” tire,  
tayara yande.  
Âgu tulle, yagu  
ju yande.



Isa ye.

Kaŋgi kamba  
dortola ye,  
ɲorim njuŋɲa ye.



Chette ye.



# *Traduction française*

## *Enigmes*

*p.3 – Quatre filles boivent de l'eau ensemble dans une mêmealebasse.*

*p.4 – C'est le pis de la vache.*

*p.5 – Quelque chose de noir entre dans les herbes.*

*p.6 – C'est le pou.*

*p.7 – Depuis ma naissance, je marche, mais je ne peux pas le dépasser.*

*p.8 – C'est mon ombre.*

*p.9 – Je le regarde mais je ne peux pas l'attraper.*

*p.10 – C'est le feu.*

*p.11 – Quand il fait du bruit, les fruits du savonnier tombent.*

*p.12 – C'est le tam-tam.*

*p.13 – Un Arabe est tombé du chameau et son bonnet est tombé.*

*p.14 – C'est le fruit du savonnier.*

*p.15 – Un petit homme et sa barbe balaie le sol.*

*p.16 – C'est le mil germé.*

*p.17 – J'ai une chose qui, quand elle part en avant, ne revient jamais en arrière.*

*p.18 – C'est le bâton de la chasse.*

*p.19 – Elle fait du bruit mais ce n'est pas un avion, et elle fait un trou mais ce n'est pas un rat.*

*p.20 – C'est l'urine.*

*p.21 – Un petit homme qui est fort à la guerre.*

*p.22 – C'est le piment.*

# English translation

## Riddles

- p. 3 – Four girls drinking from a single calabash.
- p. 4 – It's a cow's udder.
- p. 5 – Something black has entered the grass.
- p. 6 – It's the flea.
- p. 7 – Since birth I've been walking but I can't get away from it.
- p. 8 – It's my shadow.
- p. 9 – I can look at it but I can't hold it.
- p. 10 – It's fire.
- p. 11 – When it sounds, the fruits of the soap tree fall.
- p. 12 – It's the drum.
- p. 13 – An Arab fell from a camel and his headdress fell off.
- p. 14 – It's the fruit of the soap tree.
- p. 15 – A short man whose beard sweeps the ground.
- p. 16 – It's millet sprouts.
- p. 17 – I have something that, when it goes forward, will never go back.
- p. 18 – It's the hunting stick.
- p. 19 – It makes a whirring noise but it's not a plane. It makes a hole but it's not a mouse.
- p. 20 – It's urine.
- p. 21 – A short man who is strong in battle.
- p. 22 – It's the chili pepper.